

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 7, NO 13, STIP, 2022

ГОД. VII, БР. 13
ШТИП, 2022

VOL. VII, NO 13
STIP, 2022

ПАЛИМПСЕСТ

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања**

PALIMPSEST

**International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research**

**Год. 7, Бр. 13
Штип, 2022**

**Vol. 7, No 13
Stip, 2022**

**PALMK, VOL 7, NO 13, STIP, 2022
DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM22713>**

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, N. Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, N. Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moskow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Satharaj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Кире Зафиров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Kire Zafirov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

12 ПРЕДГОВОР

Јована Караниќиќ Јосимовска, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Jovana Karanikik Josimovska, editor of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

17 Gyde Hansen

ÜBERSETZEN FÜR DIE DRESDNER FRAUENKIRCHE

Gyde Hansen

TRANSLATING FOR THE FRAUENKIRCHE DRESDEN

25 Violeta Janusheva

LINGUISTIC ANALYSIS OF CORONA AND COVID-19 RELATED WORDS IN THE MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

41 Vesna Prodanovska-Poposka, Silvana Neshkovska, Elena Kitanovska-Ristoska

ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES: A STUDY ON ENGLISH SPELLING PROFICIENCY OF UNDERGRADUATE STUDENTS – LEARNERS OF ENGLISH FOR BIOTECHNOLOGY

53 Doris Sava

ÜBERLEGUNGEN ZUR EINBINDUNG DES VORGEPRÄGTEN SPRACHGEBRAUCHS IN DIE RUMÄNISCHE BILINGUALE LEXIKOGRAFISCHE PRAXIS MIT DEUTSCH

Doris Sava

CONSIDERATIONS ON THE INTEGRATION OF CONVENTIONALIZED LANGUAGE USE IN ROMANIAN BILINGUAL LEXICOGRAPHICAL PRACTICE WITH GERMAN

63 Ilir Krusha, Izer Maksuti

DER AUFFORDERUNGSSATZ, SEINE SYNTAKTISCHEN UND SEMANTISCHEN DIFFERENZIERUNGEN IM DEUTSCHEN UND ALBANISCHEN

Ilir Krusha, Izer Maksuti

THE IMPERATIVE SENTENCE: SYNTACTIC AND SEMANTIC DIFFERENCES IN GERMAN AND ALBANIAN

75 Анета Стојковска

СИНТАКСИЧКО СОГЛАСУВАЊЕ ПО БРОЈ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК

Aneta Stojkovska

SYNTACTIC NUMBER AGREEMENT IN MACEDONIAN AND ENGLISH

85 Mariya Leontik
MAKEDONYA'DA OSMANLICA BELGELERİN İLK ÇEVİRMENLERİ VE
OSMANLI DÖNEMİNİ ARAŞTIRAN İLK UZMANLAR
Marija Leontik
THE FIRST TRANSLATORS OF OTTOMAN-TURKISH DOCUMENTS AND THE
FIRST RESEARCHERS OF OTTOMAN PERIOD IN MACEDONIA

105 Марија Гркова-Беадер
ПРАВОПИСНИТЕ ОТСТАПКИ КАЈ СТУДЕНТИТЕ ОД ПРВА ГОДИНА НА
УНИВЕРЗИТЕТОТ ВО ШТИП
Marija Grkova-Beader
ORTOGRAPHIC ERRORS MADE BY THE FIRST YEAR STUDENTS AT THE
UNIVERSITY IN SH TIP

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

119 Намита Субиото
ТВОРЕШТВОТО НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ НА СЛОВЕНЕЧКИ
Namita Subiotto
TRANSLATIONS OF THE WORKS OF BLAZHE KONESKI INTO SLOVENIAN

131 Luisa Emanuele
«AMO LE CONTAMINAZIONI. SENZA MESCOLANZE NON ESISTEREBBE
ALCUNA FORMA DI VITA». LAILA WADIA E LA LINGUA METICCIA
Luisa Emanuele
«I LOVE CONTAMINATION. WITHOUT MIXTURES NEITHER THERE WOULD
BE ANY FORM OF LIFE». LAILA WADIA AND THE INTERBREED LANGUAGE

143 Giacomo Di Muccio
MASCILITÀ FRAMMENTATE. IL CASO DI TI HO SPOSATO PER ALLEGRIA DI
NATALIA GINZBURG
Giacomo Di Muccio
SHATTERED MASCULINITY. THE CASE OF NATALIA GINZBURG'S TI HO
SPOSATO PER ALLEGRIA

153 Марија Ѓорѓиева-Димова
„КНИГАТА-КАКО-СВЕТ“: РОМАНЕСКНИТЕ ОНТОСТРАТЕГИИ НА МИТКО
МАЏУНКОВ
Marija Gjorgjieva Dimova
“THE BOOK AS A WORLD”: MITKO MADZUNKOV'S LITERARY
ONTOSTRATEGIES

167 Славчо Ковилоски
НЕПОЗНАТА ПЕСНА И ЕСЕИ ВО РАКОПИС НА АНАСТАСИЈА МИЛОШОВА
ОД 1895 И 1896 ГОДИНА
Slavcho Koviloski
UNKNOWN POEM AND ESSAYS IN MANUSCRIPT BY ANASTASIJA MILOSHOVA
FROM 1895 AND 1896

- 175 Filiz Mehmetoğlu**
MAKEDON ATASÖZLERİ VE BİLMECELERİNDE İSTANBUL ALGISI
Filiz Mehmetoğlu
THE PERCEPTION OF ISTANBUL IN MACEDONIAN PROVERBS AND RIDDLES

КУЛТУРА / CULTURE

- 187 Luciana Guido Shrempf**
UN BREVE VIAGGIO. ALLA SCOPERTA DEI FILM DANTESCHI: DAI PRIMORDI DELLA SETTIMA ARTE AD OGGI
Luciana Guido Shrempf
A SHORT JOURNEY ON DISCOVERING DANTE IN MOVIES: FROM THE BEGINNING OF THE SEVENTH ART TO TODAY

- 203 Sunčana Tuksar, Saša Vojković**
MUSIC, FASHION AND THEATRE AS TRANSMEDIA DRAMATURGY IN WOODY ALLEN'S FILM BLUE JASMINE

- 215 Petar Namicev, Ekaterina Namiceva Todorovska**
SIGNIFICANCE OF THE BAZAAR FOR PRESERVATION OF THE TRADITIONAL URBAN FORM IN MACEDONIA – STUDY CASE OF SKOPJE'S OLD BAZAAR

- 229 Maja Манчевска**
РОДОВАТА ДИМЕНЗИЈА НА ПОЛИТИЧКИОТ АНГАЖМАН ВО МАКЕДОНСКОТО ОПШТЕСТВО
Maja Mancevska
THE GENDER DIMENSION OF THE POLITICAL ENGAGEMENT IN MACEDONIAN SOCIETY

- 243 Alirami İbraimi**
KÜLTÜR MERKEZİ KONUMUNDAKİ MANASTIR ŞEHİRİ VE ÖZELLİKLERİ
Alirami İbraimi
THE CITY OF MANASTIR AS A CULTURAL CENTER AND ITS FEATURES

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 255 Luandra Murati, Gëzim Xhaferri, Biljana Ivanovska**
ANWENDUNG UND FUNKTION VON SPIELEN IM DaF-UNTERRICHT AN KOSOVARISCHEN GRUNDSCHULEN
Luandra Murati, Gëzim Xhaferri, Biljana Ivanovska
APPLICATION AND FUNCTION OF GAMES IN GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT ELEMENTARY SCHOOLS IN KOSOVO

269 Andreja Retelj
EINSTELLUNGEN VON SLOWENISCHEN DAF-LEHRENDEN ZUR
MEHRSPRACHIGKEIT

Andreja Retelj

BELIEFS OF SLOVENIAN TEACHERS OF GERMAN AS A FOREIGN LANGUAGE
ABOUT MULTILINGUALISM

283 Adrijana Hadji-Nikolova, Nina Daskalovska, Natka Jankova-Alagjovska
DISTANCE LEARNING – DEVELOPMENT, TYPES AND TOOLS

297 Şükriye Duygu Çağma
YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE KULLANILABİLECEK İNTERNET
SİTESİ KAYNAKLARI

Şükriye Duygu Çağma

WEBSITE RESOURCES TO BE USED IN TEACHING TURKISH TO FOREIGNERS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

305 Лилјана Макаријоска
СТУДИИ ЗА ВТОРИОТ БЕРАМСКИ БРЕВИЈАР – ЗНАЧАЕН ПРИЛОГ ЗА
ПРОУЧУВАЊЕТО НА ХРВАТСКОГЛАГОЛСКАТА ПИСМЕНОСТ

Liljana Makarijoska

STUDIES ON THE SECOND BERAM BREVIARY – A SIGNIFICANT
CONTRIBUTION TO THE STUDY OF CROATIAN GLAGOLITIC LITERACY

313 Ранко Младеноски
ПРИВАТНИ ЗАПИСИ НА ЖИВКО ЧИНГО

Ranko Mladenoski

PRIVATE RECORDS OF ZHIVKO CHINGO

ДОДАТОК / APPENDIX

323 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

325 CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ÜBERSETZEN FÜR DIE DRESDNER FRAUENKIRCHE

Gyde Hansen

Emerita von der Copenhagen Business School, Dänemark
gydehansen@mail.dk

Abstract: Bei den großen Mengen an Texten und ihren Kontexten aus allen Lebensbereichen, die die Grundlage der neuronalen, maschinellen Übersetzung bilden, z.B. von Google Translate, bin ich davon ausgegangen, dass es nicht mehr lange dauern kann, bis man auch Literatur und Poesie maschinell übersetzen kann. Ein Erlebnis von 1972, wo ich vor den Ruinen der Frauenkirche gestanden hatte, hat mich eines Besseren belehrt. Bei einem speziellen Übersetzungsauftrag der Fördergesellschaft des Wiederaufbaus der Frauenkirche Dresden, der mir 2007 gestellt wurde, wurde mir klar, dass es doch, oder immer noch Texte gibt, deren Übersetzung den ganzen Menschen, mit all seinen Erlebnissen und Erinnerungen voraussetzt, unabhängig davon wie viel Zeit vergangen ist.

Schlüsselwörter: *Maschinelle Übersetzung, Humanübersetzung, Erinnerungen, Kriegsrüinen, Wiederaufbau.*

1. Einleitung

Seit ihren Anfängen habe ich mich für Digitalisierung und die maschinelle Übersetzung interessiert und verfolgt, wie diese von der statistischen maschinellen Übersetzung (SMÜ) bis zur neuronalen maschinellen Übersetzung (NMÜ) schnell immer besser wurde. Geoffrey Hinton (2015 und 2018), der Urheber der KI und Forscher bei Google, sagte in einer Rede an der Royal Society in London über Deep Learning: "Via a thought vector, which represents a thought's relations to other thoughts in a context, natural human reasoning is modelled". Übersetzt ist das, durch Enkodierung von Gedankenketten und Dekodierung dieser in Sätze gleichzusetzen mit der digitalen Nachbildung natürlichen menschlichen Denkens und Kommunizierens. Das gilt auch für die Translation.

Shoshana Zuboff (2018:128) schreibt in ihrem Buch "The Age of Surveillance Capitalism":

"Google's stores of behavioral surplus now embrace everything in the online milieu: searches, e-mails, texts, photos, songs, messages, videos, locations, communication patterns, attitudes, preferences, interests, faces, emotions, illnesses, social networks, purchases, and so on".

Dadurch, dass fast alles, was auf dem Internet geschieht gespeichert und digitalisiert wird, und die Kapazität und Geschwindigkeit der Computer ständig unfassbar schnell steigt, werden die maschinellen Übersetzungen schon überall eingesetzt und ständig besser. Angesichts dieser Entwicklung habe ich mir immer eingebildet, dass bald auch Literatur und Poesie maschinell übersetzt werden kann – ich habe sogar Wetten darüber abgeschlossen.

Ein Erlebnis mit einem besonderen Text, den ich 2007 übersetzte, hat mich aber eines Besseren belehrt und das gilt auch heute noch. Es handelte sich um eine Übersetzungsaufgabe, die mir *die Gesellschaft zur Förderung des Wiederaufbaus der Dresdner Frauenkirche* stellte. Dresden wurde wie viele deutsche Städte in den letzten Jahren des Zweiten Weltkrieges zerstört.

2. Der Feuersturm 1945

Ein Großangriff auf die sächsische Hauptstadt Dresden durch die Alliierten mit Brand- und Sprengbomben geschah am 13. und 14. Februar 1945, d.h. vor 77 Jahren. Die deutsche Luftwaffe hatte 1940 englische Städte, u.a. London, Liverpool und Coventry angegriffen. 1943 wurden dann durch alliierte Bomber viele deutsche Städte wie Hamburg, Lübeck, Köln und Berlin – vor allem die ganzen Innenstädte und Stadtzentren in Schutt und Asche gelegt. Dresden an der Elbe, ganz im Osten Deutschlands war bis 1945 verschont geblieben, aber so sollte es nicht bleiben. Viel ist über den Feuersturm, die drei Angriffswellen und über die Feuersbrunst in Dresden in Schrift und Bild berichtet worden (u.a. Sarah Haseloff 2014, Teil 1 und Teil 2). Durch Wind und Hitze verbreitete sich das Feuer in ungeheurer Geschwindigkeit und zerstörte die Stadt.

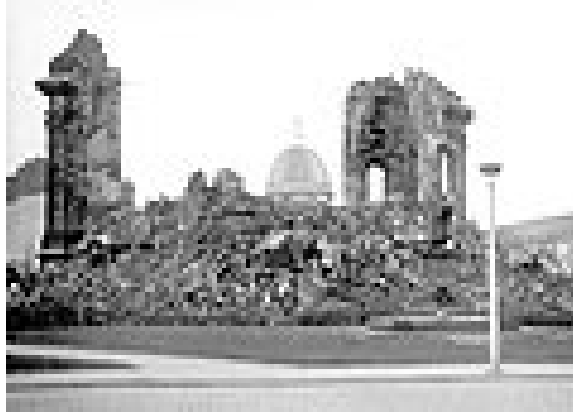
3. Mein Traum 1972

Als Studentin der Kopenhagener Universität hatte ich 1972 das Glück mit einer Studentengruppe durch die Deutsche Demokratische Republik zu reisen, über Rostock und Leipzig nach Dresden. Schon in Rostock fiel uns auf, dass imponierende Restaurierung der Stadt geleistet worden war.

Auf meine Erlebnisse in Dresden war ich aber gar nicht vorbereitet, obwohl ich doch als Nachkriegskind in Ruinen und an Bombenlöchern in Kiel gespielt hatte: Ich weiß noch, dass ich völlig schockiert auf den riesigen, leeren Platz vor dem Bahnhof startete, während man uns erklärte, was dort geschehen war.

Und dann stand ich später an einem grauen Vormittag ganz allein vor einem Trümmerhaufen. Es waren die Trümmer der Frauenkirche. Überall sah man helle und verkohlte Sandsteinbrocken liegen. Vor dem Trümmerhaufen stand ein kleines graues Schild, auf dem zu lesen war, dass sich in der Bombennacht noch viele Menschen in die Kirche hätten retten können, dass die riesige Kuppel der Kirche (erbaut 1726) aber am Vormittag nach den Angriffen vor den Augen der Frau Pastorin in sich zusammengesackt sei.

Ich stand dort und träumte: Könnte man diese wunderschöne Kirche doch wieder aufbauen. Beim Anblick der Ruine sah das aber aussichtslos aus:



4. Der Übersetzungsauftrag 2007

Jahrelang hatte ich nicht mehr an die Dresdner Frauenkirche gedacht, als ich plötzlich eine Mail von der *Gesellschaft zur Förderung des Wiederaufbaus der Dresdner Frauenkirche* bekam, die eine internationale Danksagungskampagne durchführen wollte. Es sollten Poster am London Heathrow Airport, New York John F. Kennedy Airport, am Flughafen Berlin-Tegel, Paris Aéroport Charles de Gaulle und am Kopenhagener Flughafen Kastrup aufgehängt werden. Es hieß in dem Auftrag: „Als Knotenpunkte internationaler Begegnung sind sie die Standorte der Würdigung von ungezählten Spendern aus insgesamt 23 Ländern.“ Die Initiative ging von Prof. Ludwig Güttler, dem Vorsitzenden der Fördergesellschaft der Frauenkirche aus. Im Herbst 1989 hatte man mit dem Wiederaufbau der Kirche begonnen – am 30. Oktober 2005 konnte die Kirche eingeweiht werden. Auftrag, siehe nächste Seite!



Köln, 15.10.2007

Hallo Winnie,
dieser Text muß in folgende Sprachen übersetzt werden:

- englisch (AE, BE)
- französisch
- dänisch

Bei dem Endprodukt handelt es sich um Großformatposter auf internationalen Flughäfen, einen entsprechenden Entwurf schicke ich mit.

TEXT:

Der Wiederaufbau der Dresdner Frauenkirche -
Ein Ort bürgerschaftlichen Engagements
Am Anfang stand der Gedanke...
Dank Ihrer Spende
...steht nun etwas Großartiges
Unseren Spendern wünschen wir ein Gutes Neues Jahr!

Gesellschaft zur Förderung der Frauenkirche Dresden e.V.

Liebe Grüße,
Juliane Njankouo



Die Poster sollten den ganzen Januar 2008 im Großformat auf den Flughäfen hängen.

4.1 Analyse des Textes

Der Wiederaufbau der Dresdner Frauenkirche - Ein Ort bürgerschaftlichen Engagements

Am Anfang stand ein Gedanke ...

Dank Ihrer Spende

... steht nun etwas Großartiges

Unseren Spendern wünschen wir ein Gutes Neues Jahr!

Gesellschaft zur Förderung der Frauenkirche Dresden e.V.

Die Stilschicht des deutschen Ausgangstextes ist *gehobene Sprache*, was schon an der Wendung: „Am Anfang stand ein Gedanke ...“ in Anlehnung an die Bibel und Goethes Faust zu erkennen ist. Der Text ist abstrakt, z.B. durch die Wendung: ... steht nun „etwas Großartiges“. Die Verbindung zwischen dem Gedanken und dem Großartigen, ist durch das Wort „stehen“ geknüpft, was gut zu einer Ruine, die auferstanden ist, passt. Die Bilder auf dem Plakat unterstützen den Text.

Die Empfänger des Posters auf Dänisch waren alle Skandinavier, die nach Weihnachten 2008 am Flughafen Kastrup in Kopenhagen vorbeikamen. Aufgrund der sprachlichen Verwandtschaft verstehen die meisten Skandinavier wenigstens schriftliches Dänisch – also konnte man die skandinavischen Spender damit erreichen.

Den Ort, d.h. den Flughafen, muss man sich als wuseligen Ort vorstellen, wo die Menschen hin- und hereilen. Oft hat man kaum Zeit, die Plakate anzusehen.

4.2 Übersetzungsstrategien und Übersetzungen

Von uns Übersetzerinnen und Übersetzern wurde hin- und her diskutiert, wie wir den Text ins Englische/Amerikanische, Französische und Dänische übersetzen sollten. Was die skandinavischen ZT- Empfänger anging, wusste ich, dass der Ausgangstext für sie wahrscheinlich zu abstrakt war. Vielleicht hätten die Spender* ihn verstanden, aber „en tanke, der står“ (ein Gedanke, der steht), das ging einfach nicht. Damit war das Bild mit dem „steht etwas Großartiges“ auch nicht mehr geeignet. Ein weiteres Übersetzungsproblem war der Rhythmus.

Plötzlich dachte ich an mein Erlebnis von 1972 vor den Ruinen der Kirche. Es war kein Gedanke und auch keine Idee gewesen, die mir damals durch den Kopf gegangen waren. Es war ein *Traum* gewesen, dessen Erfüllung ich nicht für möglich gehalten hatte.

Meine Übersetzung des Satzes ins Dänische lautete schließlich:

I begyndelsen var der en drøm ...

Takket være Deres bidrag

... blev drømmen til virkelighed

Die Übersetzung ins Englische lautete:

In the beginning, it was an idea ...

Thanks to your donations

... a magnificent effort has been realised

Die Übersetzung ins Französische lautete:

Au début il y eut une pensée ...

Grâce à vos dons

... se dresse aujourd'hui un résultat formidable

Meine Übersetzung des ganzen Posters ins Dänische:

Genopbygningen af Frauenkirche i Dresden – et stærkt vidnesbyrd om borgernes engagement

I begyndelsen var der en drøm ...

Takket være Deres bidrag

... blev drømmen til virkelighed

Vi ønsker vores bidragsydere et Godt Nytår.

Selskabet til genopbygning af Frauenkirche i Dresden e.V.

5. Konklusion

Wenn ich meine Übersetzung heute ansehe und von all den Sportlern bei der Olympiade 2022 in China höre, dass sie „einen Traum hatten, der Wirklichkeit geworden sei“, dann ist die Übersetzung ins Dänische heute vielleicht ein bisschen abgegriffen – es war aber genau so – und meine Gedanken vor der Ruine wurden mit der späteren Wirklichkeit verknüpft. Dies kann eine maschinelle Übersetzung noch nicht leisten. Die maschinellen Übersetzungen haben noch einige Schwachstellen. Wenn ein Wort selten oder veraltend ist, fangen sie leicht an zu halluzinieren. Außerdem haben sie Schwierigkeiten den deiktischen Kontext zu erfassen (Hansen 2021:115f).

Die Neuronalen Maschinellen Übersetzungen mit Google Translate von 2019 und 2022 zeigen aber, dass sie besser werden. Der ganze Kontext war jeweils angegeben.

Google Translate 2019

Genopbygningen af Dresden Frauenkirche – Et sted for samfundsmæssigt engagement

I starten var der en tanke ...

... Takket være din donation der er noget godt nu. (ist dort jetzt etwas Gutes)

Vi ønsker vores donorer et godt nytår!

Samfund for fremme af genopbygningen af Frauenkirche Dresden e.V.

Google Translate 2022

Genopbygningen af Dresden Frauenkirche - et sted for borgerligt engagement

I begyndelsen var der en tanke ...

... Tak for din donation nu er der noget stort.

(Danke für deine Spende jetzt ist dort etwas Großes)

Vi ønsker vores donorer et godt nytår!

Selskabet til fremme af Frauenkirche Dresden e.V.

Seit 2017 gibt es DeepL Translate – ein Versuch mit **DeepL 2022**

Genopbygningen af Dresden Frauenkirche - et sted med borgerligt engagement

I begyndelsen var der en idé ...

... Takket være din donation noget stort står nu

(ewas Grosses steht jetzt)

Vi ønsker vores donorer et godt nytår!

Foreningen til fremme af Frauenkirche Dresden e.V.

Es zeigt sich, dass es noch Situationen gibt, in denen der ganze Mensch mit seinen Erinnerungen und Träumen gebraucht wird.

Prof. Ludwig Güttler schrieb mir damals, im Oktober 2008, das weltweite Engagement habe vermocht, Mut, Zuversicht und Hoffnung in einer Weise zu stiften, wie dies von der Gesellschaft zur Förderung des Wiederaufbaus der Dresdner Frauenkirche nicht vorherzusehen war. Der Wiederaufbau habe eine starke Symbolkraft entwickelt. Mit seinen Worten: „Es ist ein Sieg der Zuversicht, des Glaubens und der Tatkraft über Verzagtheit, Mutlosigkeit und Schuldzuweisung geworden.“

Wenn man diese Worte Anfang März 2022 liest, kann man nur sehr traurig werden.

References

1. LeCun, Y., Bengio, Y., & Hinton, G. (2015). Deep Learning. *Nature* 521, p. 436-444.
2. Hansen, G. (2021). Rumänische Diakritika und Maschinelle Übersetzung. In *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timișoara. Transactions on Modern Languages*. In D. Dejica (Ed.) Vol. 20. 110-118.
3. Haseloff, S. (2014). *Der Feuersturm. Der Bombenkrieg Teil 1/2*. You Tube: https://www.google.com/search?q=you+tube+der+Feuersturm&rlz=1C1GCEA_enDK750DK750&oq=You+tube+&aqs=chrome.0.69i59j69i57j0i10i512l3j69i60l3.7566j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8 (abgerufen am 8. März 2022).
4. Haseloff, S. (2014). *Der Feuersturm. Der Weg nach Dresden Teil 2/2*. You Tube: https://www.google.com/search?q=you+tube+der+Feuersturm&rlz=1C1GCEA_enDK750DK750&oq=You+tube+&aqs=chrome.0.69i59j69i57j0i10i512l3j69i60l3.7566j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8 (abgerufen am 8. März 2022).
5. Hinton, G. (2018). *The Foundations of Deep Learning*. Speech in Toronto: <https://www.youtube.com/watch?v=zI99IZvW7rE> (abgerufen am 8. März 2022).
6. Zuboff, S. (2018). *The Age of Surveillance Capitalism*. <https://www.amazon.com/Age-Surveillance-Capitalism-Future-Frontier/dp/1610395697> (abgerufen 2018).

Gyde Hansen

Copenhagen Business School, Denmark

Translating for the Frauenkirche Dresden

Abstract: Based on the rapid improvement of neural machine translation and with the large amounts of texts and their contexts from nearly all areas of life, I assumed that it would not be long before we also could use machine translation for texts like literature and poetry. An experience from 1972 when I stood in front of the ruins of the Frauenkirche Dresden, Germany, and a translation task in 2007 from the Initiators of the reconstruction of the Frauenkirche for a global billboard campaign taught me that human translation is still necessary. There are still translations that require the whole person with her/his experiences and memories, regardless of how much time has passed.

Keywords: *neural machine translation; human translation; ruins; memories; reconstruction.*

ГОД. VII
БР. 13

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. VII
NO 13